

波蘭大學生們開發雙語牙科學習 App 與生物學辭典

駐波蘭代表處教育組

盧布林醫學大學學生開發手機應用程式 DentX，透過科技創造牙醫學領域學習的新模式，安裝眾多應用程式的智慧型手機不僅用於工作，更幫助學習，許多學生備考時，例如準備國家牙醫師資格考試，同時使用電子書與手機應用程式複習學習資料。因此，盧布林醫學大學牙醫學院 2 名五年級女學生開發 DentX 手機應用程式，學生們可更便捷地學習牙科放射學與顎面放射學等相關科目。

負責創寫 DentX 程式的盧布林醫學大學學生 Aleksandra Bukiel 與 Katarzyna Kranz 表示，由於 DentX 內含大型 X 光片數據庫，每張 X 光影像標明解剖結構與病變說明，使用者可學習、補充或擴展個人知識，該 2 名學生為盧布林醫學大學牙科顎面放射診斷系學生研究社團的成員。此外，DentX 設計了互動測驗，評量習得知識的嫻熟程度，並發表英語和波蘭語兩種語言介面，有利背記牙科放射學領域的相關英語專業用語。

DentX 的潛在使用者為學生、醫師與牙醫師，係在波蘭教育科學部補助的學生研究社團實現創新計畫框架下完成，開發工作由 Prof. Ingrid Różyło-Kalinowska 與 Dr. Magdalena Piskórz 指導，可於 App Store 與 Google Play 免費下載 DentX。

格旦斯克大學生物學院的遺傳學與實驗生物學大學部學生們則開發波蘭語/英語生物學術語網路辭典，囊括生物化學到生態學近 3,000 個專業用語，電子辭典恰好填補波蘭語專業學術翻譯領域的一塊空白。學生們於 2020 年 8 月在格旦斯克大學外語中心 Barbara Kubica-Daniel 的指導下開始編寫辭典。

網路辭典以波蘭語和英語併列每個術語，詳述單數、複數、規則變化、不規則變化、可數或不可數，作者在編纂辭典時參考英文同義詞與各種拼寫形式，每個術語加註英文定義，讓使用者檢視波蘭語術語的英語對應翻譯是否符合語境。格旦斯克大學生物學院學生 Marcin Banacki 指出，現有的生物辭典，不管是網路版或書面版，都是波蘭語辭典，以波蘭語解釋生物學領域使用的詞義，這種辭典更像是百科

全書。另一方面，既有的波蘭語/英語醫學術語辭典僅包含與人類生物學相關的用語，例如「髖部」，而不包含一般生物學專業用語，例如「書肺」。

因此，格旦斯克大學學生編寫的辭典必引起專業翻譯人員、自然科系學生及生物學界的興趣，其餘學院學生們亦參與編纂工作，例如數學、物理學暨資訊科學學院學生協助架設網站，而社會科學學院學生設計網頁介面，學生們計畫出版實體書面辭典。電子辭典網站：<https://biodictionary.inf.ug.edu.pl/>。

撰稿人/譯稿人：畢蔓

資料來源：波蘭學術論壇 Forum Akademickie (2022, June 30)

“Studentki z Lublina stworzyły aplikację do nauki stomatologii”

<https://forumakademickie.pl/zycie-akademickie/studentki-z-lublina-stworzyly-aplikacje-do-nauki-stomatologii/>

波蘭學術論壇 Forum Akademickie (2022, July 1)

„Studenci UG stworzyli biologiczny polsko-angielski słownik online”

<https://forumakademickie.pl/zycie-akademickie/studenci-ug-stworzyli-biologiczny-polsko-angielski-sownik-online/>